



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and SWEDEN

Stockholm, February 25, 1976

Instruments of Ratification exchanged June 25, 1976

In force June 25, 1976

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et la SUÈDE

Stockholm, le 25 février 1976

Les Instruments de ratification échangés le 25 juin 1976

En vigueur le 25 juin 1976

43 280 605
b 3094960

43 280 604
b 3094959

CANADA



TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING EXTRADITION

Canada and Sweden,

Desiring to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or has been convicted by such an authority of, an offence committed within the jurisdiction of the Contracting Party requesting extradition.

(2) Where the requesting state asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested state shall grant extradition where it asserts a similar jurisdiction.

ARTICLE 2

(1) Extradition shall be granted for any act or omission that constitutes any of the following offences, provided that such act or omission is a criminal offence punishable under the law of both Contracting Parties:

1. Offences against the laws relating to homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence.
2. Offences against the laws relating to wounding, maiming or causing bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Kidnapping, abduction, false imprisonment.
5. Rape, indecent assault, incest, bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties.
7. Procuring.
8. Wilful non-support or abandonment of a child or other dependent person where, as a result of such non-support or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
9. Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion.
10. Wilful damage to property.
11. Offences against the laws relating to fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversion; obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
12. Offences against the laws relating to forgery, including uttering what is forged.

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE

Le Canada et la Suède,

Désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

(1) Les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent traité, tout individu se trouvant sur le territoire de l'une d'elle, accusé ou déclaré coupable par les autorités compétentes de l'autre d'une infraction relevant de la compétence de la partie requérante.

(2) L'État requis est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'État requérant s'il revendique une compétence semblable à l'égard d'infractions commises hors de son propre territoire.

ARTICLE 2

(1) Donne lieu à extradition tout fait constitutif de l'une des infractions suivantes, pourvu qu'il s'agisse d'une infraction criminelle punissable en vertu de la législation des deux parties contractantes:

1. Infraction à la législation en matière d'homicide, y compris le meurtre, l'infanticide et l'homicide involontaire coupable ou par négligence criminelle.
2. Infraction à la législation en matière de blessures, mutilations ou lésions corporelles.
3. Avortement illégal.
4. Enlèvement, rapt et séquestration.
5. Viol, attentat à la pudeur, inceste et bigamie.
6. Acte sexuel illicite commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la législation des parties contractantes.
7. Proxénétisme.
8. Refus de pourvoir aux besoins ou abandon volontaire d'une personne à charge, notamment d'un enfant, dangereux pour sa vie ou sa santé.
9. Vol qualifié, vol, effraction, cambriolage, détournement et extorsion.
10. Dommage volontaire causé aux biens.
11. Infraction à la législation en matière de fraudes et d'abus de confiance criminel; détournement frauduleux; acquisition frauduleuse ou par escroquerie de biens, de fonds ou de valeurs mobilières.
12. Infraction à la législation en matière de faux, y compris la mise en circulation de faux.

13. Offences against the laws relating to the unlawful receipt or possession of property, including money and securities.
14. Offences against the laws relating to counterfeiting.
15. Offences against the laws relating to perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation.
16. Arson.
17. Obstruction of judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means any officer of the court, juror, witness, or duly authorized criminal investigator.
18. Assisting or permitting the escape of a person from custody.
19. Offences against the laws relating to bribery.
20. Offences against the laws relating to civil disorders and riots.
21. Offences against the laws relating to gambling.
22. Any act or omission with intent or that is likely to
 - (a) endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or
 - (b) destroy or render any aircraft incapable of flight.
23. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat of force or violence or by any other form of intimidation.
24. Any unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway or in any vessel or other means of transportation.
25. Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
26. Offences against the laws relating to bankruptcy.
27. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances, including drugs listed in Schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961⁽¹⁾ and substances listed in Schedules I, II and III to the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971, as any such Schedule may be amended at any time.
28. Offences against the laws relating to firearms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
29. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities.
30. Any other offence for which extradition may be granted under the law of the Contracting Parties.
31. Any attempt to commit, conspiracy to commit or participation in any of the above offences.

(2) For the purposes of this treaty "offence" means any act or omission referred to in paragraph (1).

(3) Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period

⁽¹⁾ Treaty Series 1964 No. 30.

13. Infraction à la législation en matière de réception ou de possession illégale de biens, y compris les fonds et les valeurs mobilières.
14. Infraction à la législation en matière de contrefaçon.
15. Infraction à la législation en matière de parjure, y compris la subornation de témoins, les faux affidavits et les fausses déclarations statutaires ou orales faites solennellement ou sous serment.
16. Crime d'incendie.
17. Entraves au cours de la justice, aux travaux d'organismes gouvernementaux ou à l'enquête consécutive à la violation d'une loi pénale en influençant, soudoyant, entravant, menaçant ou blessant un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé.
18. Assistance à l'évasion d'une garde légale.
19. Infraction à la législation en matière de corruption.
20. Infraction à la législation en matière d'ordre public et d'émeutes.
21. Infraction à la législation sur les jeux.
22. Fait destiné ou de nature à
 - (a) mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou de ses occupants;
 - (b) détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.
23. Capture ou prise de contrôle illégale d'un aéronef en vol par la force ou la violence ou par toute forme d'intimidation, notamment des menaces.
24. Fait destiné ou de nature à mettre en danger la sécurité des occupants d'un moyen de transport, notamment d'un train ou d'un navire.
25. Piraterie ou acte de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.
26. Infraction à la législation en matière de faillite.
27. Infraction à la législation sur les drogues et les substances dangereuses notamment celles qui sont énumérées aux annexes, y compris dans leurs versions éventuellement modifiées, I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961⁽¹⁾ et de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.
28. Infraction à la législation en matière d'armes à feu et autres, de munitions, d'explosifs, d'engins incendiaires ou de substances nucléaires.
29. Infraction à la législation en matière d'opérations boursières.
30. Toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la législation des parties contractantes.
31. Tentative ou complot en vue de commettre les infractions précitées ou complicité.

(2) Pour l'application du présent traité, «infraction» désigne tout fait visé au paragraphe (1).

(3) L'extradition ne peut être accordée qu'à raison d'une infraction punissable, en vertu de la législation des parties contractantes, soit d'une peine

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1964 N° 30.

exceeding one year or by a more severe penalty and, where the person claimed has been convicted, deprivation of liberty of at least four months duration remains to be served.

(4) Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph (3), the requested state may, if it grants extradition for at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the other offences.

ARTICLE 3

(1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals.

(2) If the request for extradition is refused only on the ground that the person claimed is a national of the requested state, that state shall, if asked to do so by the requesting state, take all possible measures in accordance with its own law to prosecute the person claimed. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to the requested state. All expenses incurred in connection with such prosecution shall be borne by the requested state. The requesting state shall be informed of the result of the prosecution.

ARTICLE 4

(1) Extradition may be refused where the offence in respect of which it is requested was committed in the territory of the requested state.

(2) If the offence in respect of which extradition is requested was committed in the territory of the requested state by an officer or employee of the requesting state, who is a national of that state, the requested state shall, subject to its law, extradite the person claimed.

ARTICLE 5

Extradition may be refused where

- (a) the offence in respect of which it is requested is considered by the requested state to be an offence of a political character;
- (b) the requested state considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that his position would be prejudiced for any of those reasons;
- (c) the offence in respect of which it is requested is considered by the requested state to constitute an offence under military law and not an offence under ordinary criminal law;
- (d) the person claimed has already been tried and acquitted, or convicted and punished for the offence in respect of which his extradition is requested;
- (e) the person claimed is or has been under examination or trial in the requested state for the offence in respect of which extradition is requested; but a decision by the competent authorities of the requested state not to initiate or to stop proceedings against the person

privative de liberté excédant douze mois, dont, en cas de condamnation de l'individu réclamé, au moins quatre restent à purger, soit d'une peine plus sévère.

(4) En cas de demande à cet effet, l'État requis peut accorder l'extradition à raison de plusieurs infractions si l'une au moins tombe sous le coup du paragraphe (3).

ARTICLE 3

(1) Les parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs ressortissants.

(2) L'État requis qui refuse d'extrader un de ses ressortissants; pour ce seul motif prend, sur demande de l'État requérant, toutes les mesures possibles prévues par sa législation, en vue de le poursuivre, les dossiers, documents et pièces ayant trait à l'infraction lui étant alors transmis; il prend en charge tous les frais occasionnés et informe l'État requérant des résultats de la poursuite.

ARTICLE 4

(1) L'État requis peut refuser l'extradition à raison d'infractions commises sur son territoire.

(2) L'État requis doit, sous réserve de sa législation, accorder l'extradition à raison d'infractions commises sur son territoire par un fonctionnaire, un agent ou un employé de l'État requérant, ressortissant de cet État.

ARTICLE 5

L'extradition peut être refusée si

- (a) l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature politique;
- (b) l'État requis considère que des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques sont à l'origine de la demande ou aggraveraient la situation de l'individu réclamé;
- (c) l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature exclusivement militaire;
- (d) l'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou condamné et puni pour l'infraction en cause;
- (e) l'individu réclamé a fait ou fait l'objet d'une instruction ou d'un procès dans l'État requis pour l'infraction en cause, à l'exclusion toutefois du cas où les autorités compétentes de cet État décident de

claimed in respect of an offence because of insufficient evidence shall not be a reason to refuse extradition in respect of the same offence;

- (f) the person claimed is exempt from prosecution or punishment by lapse of time according to the law of the requesting state or the requested state in respect of the offence for which extradition is requested; or
- (g) the offence in respect of which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting state if the law of the requested state does not permit such a punishment for that offence, unless the requesting state gives such assurances as the requested state considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

ARTICLE 6

Extradition may also be refused on any other ground which is specified by the law of the requested state.

ARTICLE 7

A request for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

- (1) The request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by
 - (a) all available information concerning the description, identity, nationality and usual residence of the person claimed;
 - (b) a description of the offence in respect of which extradition is requested, including the date and place of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or in the conviction; and
 - (c) the text of all provisions of the law of the requesting state applicable to the offence, including a text or statement of the law concerning any period of limitation applicable.
- (2) A request for extradition which relates to a person charged with an offence or convicted *in contumaciam* shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by
 - (a) a warrant of arrest issued by a judge of the requesting state; and
 - (b) such evidence as, according to the law of the requested state, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed if the offence had been committed in the requested state.
- (3) A request for extradition which relates to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by
 - (a) a certificate of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed, issued by a competent authority of the requesting state;
 - (b) a statement that there is no legal impediment to imposition or execution of sentence and showing how much of the sentence imposed remains to be served.

ne pas engager de poursuites ou de les cesser contre lui pour insuffisance de preuves;

- (f) la prescription de l'action ou de la peine pour l'infraction en cause est acquise d'après la législation de l'État requérant ou de l'État requis;
- (g) l'infraction en cause est punie de la peine capitale en vertu de la législation de l'État requérant et non de celle de l'État requis, à moins que celui-ci ne juge satisfaisante l'assurance donnée par le premier qu'elle ne sera pas prononcée ou exécutée.

ARTICLE 6

L'extradition peut en outre être refusée pour les motifs précisés par la législation de l'État requis.

ARTICLE 7

La demande d'extradition et la correspondance ultérieure sont communiquées par la voie diplomatique.

ARTICLE 8

- (1) La demande d'extradition est formulée par écrit et assortie
 - (a) de tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence habituel de l'individu réclamé;
 - (b) d'une description de l'infraction en cause, y compris ses lieu et date, sauf si ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou dans la décision déclaratoire de culpabilité;
 - (c) du texte de la législation de l'État requérant portant sur l'infraction, y compris au moins un exposé des dispositions applicables en matière de prescription.
- (2) La demande d'extradition d'un accusé ou d'un condamné par contumace est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe (1), assortie
 - (a) d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant;
 - (b) des preuves qui, d'après la loi de l'État requis, justifieraient l'accusation et le renvoi à procès de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise dans cet État.
- (3) La demande d'extradition d'un individu condamné est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe (1), assortie
 - (a) d'un certificat déclaratoire de sa culpabilité, énonçant la sentence imposée, délivré par l'autorité compétente de l'État requérant;
 - (b) d'une déclaration attestant l'inexistence d'empêchements juridiques à l'imposition ou à l'exécution de la sentence et indiquant la durée non purgée de la peine.

(4) The submission of any other evidence or information considered necessary for the extradition proceedings may be required by the requested state.

ARTICLE 9

The documents required by Article 8, and any statement on oath or affirmation, taken in the requesting state, or certified copies thereof, shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested state if signed by a competent judge or officer and sealed with the seal of a Minister of the requesting state. Any document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated by the person or authority competent to do so.

ARTICLE 10

If extradition is not granted because of insufficient evidence, the person claimed may be discharged from custody by the requested state, without prejudice to the right of the requesting state to submit a further request for extradition in respect of the same offence together with additional evidence.

ARTICLE 11

(1) The competent authorities of the requesting state may request the provisional arrest of the person claimed pending submission of the request for extradition either through the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL). Where a request for provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested state.

(2) The request for provisional arrest shall include

- (a) a statement that it is intended to request extradition;
- (b) all available information concerning the description, identity and nationality of the person claimed;
- (c) a description of the facts surrounding the offence;
- (d) a copy of the warrant for the arrest or of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed; or a statement that such a warrant or conviction has been issued in the requesting state; and
- (e) any other information necessary to justify the issue of a warrant of arrest in the requested state.

(3) The requested state shall inform the requesting state when the person claimed has been arrested.

(4) The requesting state shall submit the request for extradition within forty days of the date of the arrest of the person claimed.

(5) If the request for extradition has not been received within the said period of forty days or such further time as a judge of the requested state may direct, the person claimed may be discharged from custody.

(6) The discharge of the person claimed under paragraph (5) shall not prevent extradition proceedings again being initiated if the request for extradition is received after such discharge.

(4) L'État requis peut en outre demander tous renseignements ou preuves qu'il juge nécessaire à la procédure d'extradition.

ARTICLE 9

Les documents exigés aux termes de l'article 8, ainsi que les déclarations faites solennellement ou sous serment dans l'État requérant, ou toute copie authentique de ceux-ci, signés par un juge ou un fonctionnaire compétent et portant le sceau d'un ministre de cet État sont réputés être dûment certifiés conformes et authentifiés par la personne ou l'autorité compétente à cet effet et sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE 10

En cas de refus de l'extradition pour insuffisance de preuves, l'État requis peut élargir l'individu réclamé, l'État requérant ayant toujours la faculté de présenter une nouvelle demande d'extradition à raison de la même infraction assortie d'un complément de preuves.

ARTICLE 11

(1) Les autorités compétentes de l'État requérant peuvent, en attendant la présentation d'une demande d'extradition, demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) avec confirmation, dans les meilleurs délais, de la requête par la voie diplomatique si l'individu se trouve dans l'État requis.

(2) La demande d'arrestation provisoire comprend

- (a) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- (b) tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité et la nationalité de l'individu réclamé;
- (c) une description des circonstances de l'infraction;
- (d) une copie du mandat d'arrêt ou de la décision déclaratoire de culpabilité de l'individu réclamé énonçant la sentence imposée, ou une déclaration attestant son existence;
- (e) tous autres renseignements nécessaires pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt dans l'État requis.

(3) L'État requis informe l'État requérant de l'arrestation de l'individu réclamé.

(4) L'État requérant présente la demande d'extradition dans les quarante jours suivant l'arrestation de l'individu réclamé.

(5) L'individu réclamé peut être élargi si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les quarante jours ou dans tel délai supérieur fixé par un juge de l'État requis.

(6) L'élargissement de l'individu réclamé, prévu au paragraphe (5), ne s'oppose pas à la reprise des poursuites sur réception de la demande d'extradition.

ARTICLE 12

Where requests for the extradition of the same person are received from the requesting state and one or more other states, the requested state shall have the discretion to determine to which state the person is to be extradited.

ARTICLE 13

(1) The requested state shall notify the requesting state as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorized by the requesting state to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties.

(2) Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph (1) but has not been conveyed out of the territory of the requested state within a reasonable time, which shall not exceed thirty days after the requesting state has received notice that extradition has been granted or such further time as may be permitted by the requested state, the person claimed may be discharged from custody and the requested state may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

(3) The requested state shall inform the requesting state of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

ARTICLE 14

The requested state may postpone the surrender of the person claimed in order to prosecute him for another offence or in order that he may serve a sentence and shall so inform the requesting state.

ARTICLE 15

(1) If extradition is granted, the requested state shall, so far as its law permits and subject to the rights of third parties, surrender all property, including money, found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any request and at the same time as the surrender of the person claimed.

(2) The requested state may refuse to surrender any property unless it receives satisfactory assurances from the requesting state that the property will be returned as soon as possible.

ARTICLE 16

(1) A person extradited under this treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting state for any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted except where

(a) the requested state consents thereto, or

(b) having had the opportunity lawfully to leave the requesting state, he has not done so within forty-five days after the completion of legal proceedings, including any appeal, and any sentence imposed or, having left, he has voluntarily returned to that state.

(2) Instead of the offence for which he was extradited, the person may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the same facts

ARTICLE 12

En cas de présentation par plusieurs États, dont l'État requérant, de demandes d'extradition visant le même individu, l'État requis choisit celui auquel il sera remis.

ARTICLE 13

(1) L'État requis communique dans les meilleurs délais à l'État requérant sa décision sur la demande d'extradition et met, en cas d'acceptation, l'individu réclamé à la disposition des personnes autorisées par l'État requérant à le recevoir aux date et lieu convenus entre les parties contractantes.

(2) Peut être élargi tout individu réclamé qui, nonobstant sa mise à la disposition des personnes autorisées à le recevoir conformément au paragraphe (1), n'a pas été mené hors du territoire de l'État requis à l'expiration d'un délai raisonnable, n'excédant pas trente jours après la réception par l'État requérant d'un avis confirmant l'extradition, ou tel délai supérieur autorisé par l'État requis qui peut par la suite refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

(3) L'État requis informe l'État requérant de la durée de la détention préalable à l'extradition subie par l'individu réclamé.

ARTICLE 14

L'État requis peut, en en informant l'État requérant, ajourner la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre pour une autre infraction ou de lui faire purger une sentence.

ARTICLE 15

(1) Sous réserve des droits des tiers, l'État requis doit, en cas d'extradition, dans les limites permises par son droit, remettre, dans la mesure du possible sans demande à cet effet et en même temps que l'individu réclamé, tous les biens, y compris les fonds, trouvés en la possession de celui-ci, qui peuvent servir de preuves ou qui proviennent de l'infraction.

(2) L'État requis peut refuser de remettre les biens s'il ne juge pas satisfaisante l'assurance donnée par l'État requérant de les restituer dans les meilleurs délais.

ARTICLE 16

(1) L'État requérant ne peut juger, punir ou détenir les individus extradés aux termes du présent traité pour toute infraction autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, perpétrée avant leur remise,

(a) qu'avec l'accord de l'État requis ou

(b) qu'en cas, soit de non-usage de leur droit de quitter l'État requérant dans les quarante-cinq jours suivant la fin des poursuites judiciaires, y compris les appels, et l'exécution de toute peine, soit de retour volontaire dans cet État.

(2) Les individus extradés peuvent être jugés ou punis pour les infractions autres que celles qui ont donné lieu à l'extradition qui proviennent des faits

as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an extraditable offence under this treaty.

ARTICLE 17

The Contracting Party to which a person has been extradited under this treaty shall not re-extradite him to a third state without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in Article 16 (1) (b). The request for consent to re-extradition shall be accompanied by originals or true copies of the extradition documents of the third state.

ARTICLE 18

Transit of a person who is being extradited from a third state through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported, be granted on request provided that the offence concerned would be an extraditable offence under this treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

ARTICLE 19

Any documents submitted in accordance with this treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting state. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state.

ARTICLE 20

Expenses incurred in the territory of the requested state by reason of extradition shall be borne by that state, but the requesting state shall bear all expenses incurred in respect of conveying the person extradited from the territory of the requested state and any expenses incurred in respect of transit.

ARTICLE 21

Proceedings with regard to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested state.

ARTICLE 22

- (1) For the purposes of this treaty, a reference to the territory of a Contracting Party means all territory, waters and airspace under its jurisdiction.
- (2) An offence shall be deemed to have been committed in the territory of a Contracting Party if it was committed
 - (a) on the high seas on board a vessel registered in its territory, or
 - (b) against or on board an aircraft and that Contracting Party asserts jurisdiction over the offence.
- (3) An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qui peuvent donner lieu à extradition aux termes du présent traité.

ARTICLE 17

La partie contractante à laquelle un individu a été remis aux termes du présent traité ne peut le livrer à un État tiers sans l'accord de l'autre partie, sauf dans les cas visés à l'alinéa 16 (1) (b), la demande d'accord étant accompagnée des originaux ou de copies authentiques des documents d'extradition de l'État tiers.

ARTICLE 18

Le transit d'un individu livré par un État tiers à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre est, sous réserve des lois de cette dernière, accordé sur demande si l'infraction en cause peut donner lieu à extradition aux termes du présent traité, la partie contractante qui demande le transit produisant tous les documents exigés par l'autre.

ARTICLE 19

Les documents présentés conformément au présent traité sont assortis d'une traduction certifiée conforme en vertu du droit de l'État requérant, qui est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE 20

L'État requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition et l'État requérant ceux qui sont entraînés par le transfert ou le transit de l'individu extradé.

ARTICLE 21

Les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par le seul droit de l'État requis.

ARTICLE 22

(1) Pour l'application du présent traité, toute mention du territoire de l'une des parties contractantes s'entend non seulement de tout le territoire mais également des eaux et de l'espace aérien sous sa juridiction.

(2) Sont réputées être perpétrées sur le territoire d'une partie contractante les infractions commises

(a) en haute mer à bord d'un navire immatriculé dans ce pays;

(b) contre un aéronef, ou à son bord, si elle affirme avoir compétence en la matière.

(3) Est réputée avoir été perpétrée entièrement sur le territoire d'une partie contractante toute infraction dont une partie y a été commise.

ARTICLE 23

- (1) This treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.
- (2) This treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.
- (3) This treaty may be denounced in writing by either Contracting Party at any time and it shall terminate one year after the date of such denunciation.

ARTICLE 23

- (1) Le présent traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.
- (2) Le présent traité entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.
- (3) Chaque partie contractante peut dénoncer par écrit le présent traité qui prendra fin un an après la date de dénonciation.

DONE in Stockholm on February 25, 1976 in two copies in the English, French and Swedish languages, the three texts being equally authentic.

FAIT à Stockholm le 25 février 1976 en deux exemplaires rédigés en langues anglaise, française et suédoise, les trois textes faisant également foi.

R. HARRY JAY

For Canada
Pour le Canada

SVEN ANDERSSON

For Sweden
Pour la Suède

ECONOMIC CO-OPERATION

to provide a basis for the development of a common market in the Western Hemisphere.

The Commission on Economic Co-operation was established in 1948 to study the possibilities of such a market.

The Commission's report, published in 1950, set out a program of economic co-operation between the United States and the Western Hemisphere.

The program includes:

- 1. The elimination of tariff and other trade barriers.
- 2. The promotion of trade in raw materials and agricultural products.
- 3. The development of a common market in the Western Hemisphere.

The Commission's report also set out a program of economic co-operation between the United States and the Western Hemisphere.

The program includes:

- 1. The elimination of tariff and other trade barriers.
- 2. The promotion of trade in raw materials and agricultural products.
- 3. The development of a common market in the Western Hemisphere.

The Commission's report also set out a program of economic co-operation between the United States and the Western Hemisphere.

The program includes:

- 1. The elimination of tariff and other trade barriers.
- 2. The promotion of trade in raw materials and agricultural products.
- 3. The development of a common market in the Western Hemisphere.

COOPERATION ECONOMIQUE

Le but principal de la Commission est d'étudier les possibilités d'un marché commun dans l'hémisphère occidental.

La Commission a été créée en 1948 pour étudier les possibilités d'un tel marché.

Le rapport de la Commission, publié en 1950, a défini un programme de coopération économique entre les États-Unis et l'hémisphère occidental.

Le programme comprend :

- 1. L'élimination des barrières tarifaires et autres entraves au commerce.
- 2. La promotion du commerce des matières premières et des produits agricoles.
- 3. Le développement d'un marché commun dans l'hémisphère occidental.

Le rapport de la Commission a également défini un programme de coopération économique entre les États-Unis et l'hémisphère occidental.

Le programme comprend :

- 1. L'élimination des barrières tarifaires et autres entraves au commerce.
- 2. La promotion du commerce des matières premières et des produits agricoles.
- 3. Le développement d'un marché commun dans l'hémisphère occidental.

Le rapport de la Commission a également défini un programme de coopération économique entre les États-Unis et l'hémisphère occidental.

Le programme comprend :

- 1. L'élimination des barrières tarifaires et autres entraves au commerce.
- 2. La promotion du commerce des matières premières et des produits agricoles.
- 3. Le développement d'un marché commun dans l'hémisphère occidental.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092290 7

© Minister of Supply and Services Canada 1976

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1976/8
ISBN 0-660-00539-5

Price: Canada: 0.50
Other countries: 0.60

N° de catalogue E3-1976/8
ISBN 0-660-00539-5

Prix: Canada: 0.50
Autres pays: 0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.